Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ta krew będzie wam na znak na domach, w których będziecie. Gdy zobaczę tę krew, ominę was i nie dotknie was plaga\* mająca zniszczyć podczas mego uderzenia w ziemi egipskiej.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ta krew będzie znakiem na domach, w których będziecie przebywać. Gdy zobaczę tę krew, ominę was i nie dotknie was ta niszczycielska plaga, którą uderzę ziemię egipską. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ta krew będzie dla was znakiem na domach, w których będziecie. Gdy bowiem ujrzę krew, ominę was i nie dotknie was plaga zniszczenia, gdy będę zabijał w ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będzie wam ona krew na znak na domach, w których będziecie; bo ujrzawszy krew, minę was, że nie będzie u was plaga ku zatraceniu, gdy będę zabijał w ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale krew będzie wam na znak na domiech, w których będziecie: i ujźrzę krew i minę was, i nie będzie u was plaga zagubiąjąca, kiedy uderzę ziemię Egipską. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Krew posłuży wam do oznaczenia domów, w których będziecie przebywać. Gdy ujrzę krew, przejdę obok i nie będzie pośród was plagi niszczycielskiej, gdy będę karał ziemię egipską. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A krew ta będzie dla was znakiem na domach, gdzie będziecie. Gdy ujrzę krew, ominę was, i nie dotknie was zgubna plaga, gdy uderzę ziemię egipską. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Krew na domach, w których mieszkacie, będzie dla was znakiem. Gdy zobaczę krew, przejdę obok was i nie dotknie was plaga zniszczenia, którą uderzę ziemię egipską. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Waszym znakiem będzie krew na domach, w których się schronicie. Skoro zobaczę krew, ominę was i nie porazi was nieszczęście, gdy będę pustoszył ziemię Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Krew na domach, w których mieszkacie, będzie dla was znakiem. Gdy zobaczę tę krew, przejdę obok was i nie dotknie was plaga zniszczenia, kiedy będę chłostał ziemię egipską. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A krew będzie dla was znakiem na domach, w których jesteście. Zobaczę tę krew i [oszczędzę was] omijając was. I nie będzie u was śmiertelnej plagi, gdy uderzę ziemię egipską.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде кров вам на знак на домах, в яких ви є всередині, і побачу кров і покрию вас, і не буде у вас пошесті знищення, коли вдарю в єгипетскій землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A owa krew będzie dla was znakiem na domach, w których będziecie. Ujrzę krew i was ominę, i pośród was nie będzie tej zgubnej klęski, kiedy będę porażał na ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I krew będzie wam służyć za znak na domach, gdzie jesteście; a ja zobaczę krew i ominę was, i plaga ta nie spadnie na was ku waszej zgubie, gdy uderzę ziemię egipską. |

1. 1) plaga, נֶגֶף (negef), l. cios, <x>20 30:12</x>; <x>40 8:19</x>; zaraza, <x>40 17:11</x>, 12; <x>60 22:17</x>. [↑](#footnote-ref-2)